

Disney
**ХОЛОДНОЕ
СЕРДЦЕ**

ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:

История игрушек
История игрушек 2
История игрушек: Большой побег

Холодное сердце
Холодное торжество
Олаф и холодное приключение

Феи
Феи: Потерянное сокровище
Феи: Волшебное спасение
Феи: Тайна Зимнего леса

Моана
Храбрая сердцем
Тайна Коко
Головоломка
В поисках Немо
В поисках Дори
Корпорация монстров
Университет монстров
Рататуй
Вольт
Тачки
Тачки 2
ВАЛЛИ-И
Вверх
Принцесса и лягушка
Рапунцель

Disney

ХОЛОДНОЕ СЕРДЦЕ

Адаптация Сары Натан и Селы Роман

#эксмодетство

Москва

2022

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44
X73

FROZEN

Copyright © 2022 Disney Enterprises, Inc.
All rights reserved.

X73 **Холодное сердце** / адаптация Сары Натан и Селы Роман ; [перевод с английского В. Б. Гришановой]. — Москва : Эксмо, 2022. — 128 с. : ил. — (Disney. Любимые мультфильмы. Книги для чтения).

ISBN 978-5-04-111120-5

Анна почти всю жизнь провела в замке за закрытыми дверями, и вот в один день весь её мир перевернулся с ног на голову! Теперь ей нужно спасти королевство от внезапно налетевшей посреди лета стужи! Объединившись с ледорубом Кристофом, его оленем Свенем и очаровательным снеговичком Олафом, она отправляется на поиски сбежавшей сестры Эльзы, которая оказалась могущественной волшебницей и случайно... заморозила Эренделл!

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Гришанова В.Б., перевод
на русский язык, 2019
© Издание на русском языке,
оформление.

ООО «Издательство «Эксмо», 2022

ISBN 978-5-04-111120-5



Пролог

Однажды давным-давно на горе, возвышавшейся над королевством Эренделл, трудились силачи — собиратели льда. Они рубили лёд и вытаскивали огромные глыбы из горного озера. Рядом наготове стояли телеги с лошадьми — ждали, когда их нагрузят. Ледяные глыбы складывали на телеги, а потом отвозили в деревню на продажу. Работа была опасной. Одно неверное движение — и огромная глыба покатится вниз с горы или — что самое страшное — кого-нибудь задавит.

Укрывшись в тени, маленький мальчик наблюдал за работающими мужчинами. Кристоф, а именно так его звали, прихватил с собой санки. Мальчуган очень хотел присоединиться к старшим, но он был слишком мал. Компанию Кристофу составлял его лучший друг оленёнок Свен. Кристоф представил себе, как они вместе нагрузят санки ледяными глыбами и отвезут их в деревню. Свен понюхал холодный воздух и бросил опасливый взгляд на огромные льдины. Они ка-

зались очень тяжёлыми. Оленёнок засопел и отказался сдвинуться с места.

Под вечер Кристоф наконец уговорил Свена погрузить на санки немного льда. Взрослые уже зажгли фонари и заканчивали погрузку. Кристоф прокрался к ним и ухватил небольшую глыбу, а затем водрузил свою добычу на санки и запряг Свена.

Повозки собирателей льда друг за другом потянулись вниз по горной дороге. Кристоф и Свен последовали за ними; маленькие санки то и дело подпрыгивали на ухабах.

В заоблачной выси зажглись огни северного сияния, затянув тёмные небеса зелёной мерцающей паутиной. Чудесные искры озарили горы и раскинувшееся внизу королевство.



В ущелье рядом с глубоким фьордом мирно спал замок Эренделл. Яркие всполохи северного сияния заплясали по оконному стеклу, разбудив спящую в одной из комнат девочку. Малышка встала и улыбнулась чудесным зелёным огонькам.

Выскочив из постели, девочка на цыпочках пробежала в другой конец комнаты и стала будить старшую сестру.

— Эльза, Эльза! — радостно воскликнула она. — Вставай!

Восьмилетняя Эльза ещё глубже завернулась в одеяло, буркнув:

— Анна, иди спать.

Но Анна не сдавалась:

— Да тут разве заснёшь? Небо проснулось, и я вместе с ним, так что давай играть, — продолжала она. — Хочешь слепить снеговика?

Эльза широко открыла глаза. Это её заинтересовало.

Это были принцессы Эренделла, сёстры и лучшие подруги.

Эльза не смогла остаться равнодушной к уговорам Анны. Девочки выскочили из комнаты и со смехом помчались вниз по коридору прямо в ночных рубашках. Вбежав в Большой зал, где всегда проходили королевские балы, сёстры переглянулись.

— Ты готова? — с улыбкой спросила Эльза.

— Да, да! — воскликнула Анна и потянулась к сестре, чтобы пощекотать её.

Эльза захихикала, и вдруг из её рук вихрем взметнулись снежные хлопья!

Анна радостно захлопала в ладоши. Она уже знала, что сестра обладает необычными способностями: она умела создавать снег и лёд даже в разгар лета!

Закружившись и взмахнув рукой, Эльза призывала свою ледяную магию. Вскоре весь Большой зал наполнился хлопьями пушистого снега, превратившись в зимнюю площадку для игр. Потом Эльза топнула ногой, и пол покрылся льдом. Эльза рассмеялась, увидев, как прыгает от радости младшая сестра.

Девочки начали лепить снеговика. Анна старательно вылепила туловище и побежала за морковкой для носа.

— Готово! — с гордостью воскликнула она.

Увидев кривобокую фигуру, Эльза расхохоталась.

— Привет, я Олаф, — басом проговорила она, притворившись снеговиком. — И я люблю тёплые объятия.

Девочки заплясали вокруг забавного снежного человечка.

Затем Эльза снова призвала свою ледяную магию и сделала крутую ледяную горку. Анна завизжала от радости. Она забралась на самую вершину горки, скатилась вниз и тут же полезла обратно по извилистой ледяной дорожке. Эльза тут же соорудила ещё одну горку, и Анна ринулась вниз, а затем её подбросило вверх. Эльзе пришлось изрядно попотеть, чтобы угнаться за сестрёнкой. Она делала новые горки одну за другой, подхватывая малышку в воздухе. Анна без остановки летала по залу, стремительно падая и тут же снова взмывая вверх.

— Тише, Анна, — произнесла Эльза, уже начиная беспокоиться. — Тут очень высоко!

Но Анна от души веселилась. Бесстрашная маленькая принцесса взлетала на трамплинах, подпрыгивала и скользила вниз, чтобы потом снова взлететь на очередное творение Эльзы. Махнув рукой, чтобы сделать ещё одну горку, Эльза вдруг поскользнулась. И тут магия вышла из-под контроля. Ледяной порыв ветра вылетел не в ту сторону и случайно ударил Анну.

Выдохнув, малышка без чувств упала на пол.

— Анна! — воскликнула в ужасе Эльза, бросаясь к сестре. Она подняла Анну и почувствовала,

как дрожит от холода её тельце. Один из локонов на голове девочки стал белым, как снег, — там, где волос коснулась ледяная магия Эльзы. — Мама! Папа! — в отчаянии закричала маленькая волшебница. Пока она звала на помощь, всё больше тревожась за сестру, потолок покрылся сосульками, а вокруг девочек вырос высокий ледяной чаштокол.

Король и королева ворвались в Большой зал и увидели дочерей в окружении сугробов и ледяных глыб. Они знали, что Эльза может управлять холодом, но такого ещё никогда не видели.

— Эльза! — вскричал король. — Это уже слишком!

— Простите, — расстроено произнесла Эльза. — Я не хотела!

— Анна! — ахнула королева и подбежала к младшей дочери.



В библиотеке замка было темно, но король знал, что он ищет: старинный фолиант, кладезь мудрости ушедших веков. Отыскав книгу, он снял её с полки и быстро пролистал страницы в поисках нужной главы. Там был нарисован каменный тролль: казалось, что волшебное существо держит в лапах осколок северного сияния. На переднем плане изображался лежащий без движения раненый — тролль собирался исцелить его, используя магию полярных огней. Перевернув страницу, король увидел, что в книгу вложен шуршащий листок. Он осторожно развернул пожелтевшую карту.

Не теряя времени даром, король и королева накинули плащи, собрали дочерей и приказали седлать лошадей. Королевское семейство в спешке покинуло замок. Королева села на свою лошадь, взяв с собой Эльзу; король держал на руках Анну. Лошади помчались вверх по горной дороге.

Кристоф и Свен спускались вниз по скалистой горной тропинке, озарённой ярким светом северного сияния. Заслышав цокот копыт, они прижались к обочине, испуганные приближением незнакомых лошадей. Всадники в мгновение ока промчались мимо, оставив за собой искрящийся след из взметнувшихся снежинок.

Сгорая от любопытства, Кристоф и Свен проследовали за путниками на хребет, простиравшийся над долиной. Спрятавшись за скалу, они увидели, что лошади громко заржали и остановились.

Король и королева спешили. Король нёс на плече маленькую девочку, а королева держала за руку другую, чуть постарше.

— На помощь, кто-нибудь! — крикнул король. — С моей дочкой беда!

Сначала казалось, что на холме ни души, но тут вниз по склону скатилась груда камней. Вдруг камни зашевелились и вытянулись вверх, у них выросли руки и ноги. Мгновение спустя королевское семейство окружили маленькие серые существа!

— Тролли, — прошептал Свену Кристоф.

Неожиданно камень, лежавший рядом с Кристофом, подпрыгнул и превратился в коротышку-троллиху, покрытую мхом. Это была Бульда.

— Ш-ш-ш, — прошипела она, едва взглянув на Кристофа. — Я хочу послушать. — И тут Бульда рассмотрела наконец, что рядом с ней не

троль. Сперва она испугалась, но затем расплылась в улыбке, бросившись обнимать Кристофа и Свена.

— Какие вы очаровашки! — со смехом воскликнула она.

В долину, куда прибыл король с дочерьми, уже спешил Пабби — самый старый и мудрый троль. Он пробирался через толпу, спеша взглянуть на принцесс.

Сначала он посмотрел на Эльзу.

— Она получила свой талант при рождении или это проклятие? — спросил он.

— При рождении, — ответил король. — И способности становятся всё сильнее.

Затем троль заглянул на Анну, которая так и не пришла в себя.

— Вам повезло, что магия не попала ей в сердце, — заметил троль. — Сердце сложно переубедить, а с головой можно договориться. — Он помолчал. — Нужно стереть всю магию, даже воспоминания о ней. Так будет безопаснее.

Король кивнул.

— Делай, что должен, — сказал он.

Лёгким движением пальцев троль вызвал из памяти Анны ряд ярких воспоминаний. Воспоминания повисали в воздухе, а троль стал убирать из них всё волшебство. Вместо игры в снежки в бальном зале Анна теперь вспоминала забавы во дворе. Вместо снежинок в холле она видела, как идёт снег за окном. Все воспомина-

ния о магии Эльзы исчезли, уступив место обычным картинкам из жизни. Теперь лишь белый локон напоминал о магическом происшествии.

— Готово, — сказал Пабби, закончив свою работу. — Она будет помнить только радость, а магию забудет.

— Она забудет о моём даре? — расстроено спросила Эльза.

— Да, — ответил Пабби.

— Так будет лучше, — объяснил ей отец.

— Послушай, Эльза, — обратился к старшей принцессе тролль. — Твой дар будет проявляться всё больше. Это, конечно, красиво, но очень опасно, — и с этими словами тролль начертил в небе изображение повзрослевшей Эльзы. Принцесса плавно двигалась, окружённая парящими снежинками. Но вдруг снежинки, озарившиеся северным сиянием, превратились в острые ледяные иглы. Ту Эльзу окружила толпа — вооружившись пиками, люди стали угрожать ей. — Тебе нужно научиться управлять своим даром, — продолжил Пабби. — И главным твоим врагом будет страх.

Король крепко обнял дочь.

— Мы защитим её, — пообещал он. — Мы закроем ворота. Мы уберём лишних слуг и будем ото всех скрывать её дар, и от Анны тоже.



Вернувшись в замок, король и королева сразу приказали запереть ворота. Все двери закрылись, на окна спустились ставни. Они решили держать девочек взаперти и больше не приглашали в замок гостей. Отныне королевское семейство жило в уединении, в замкнутом мире, ограниченном стенами дворца.

Даже за закрытыми дверями они вели себя очень осторожно. Пока принцессы подрастали, их родители делали всё возможное для того, чтобы Эльза научилась контролировать свой дар. Поэтому девочки очень редко бывали вместе. Да и сама Эльза не искала встречи с Анной, боясь нечаянно снова навредить сестре. День за днём Эльза всё серьёзнее готовилась унаследовать корону — и училась сдерживать свою магию.

Дело это оказалось трудным — Эльза часто теряла контроль над своим даром. Когда принцесса смеялась, плакала или огорчалась, кончики её пальцев покрывались льдом.

Обеспокоенный король подарил Эльзе пару кожаных перчаток. Он посоветовал дочери постоянно носить их и напомнил, что Эльза должна сдерживать свою магию для собственной безопасности.

— Скрывай свой дар, — повторял он. — Что бы ты ни чувствовала.

Девочка печально соглашалась.

Шли годы. Анна проводила большую часть времени в одиночестве. Иногда она играла в куклы, иногда вела воображаемые беседы с изображёнными на картинах людьми в портретной галерее. Ей было невероятно одиноко. Малышка то и дело стучала в дверь Эльзы, умоляя сестру выйти и поиграть с ней. Но Эльза ни разу не согласилась. Воспоминания об их былой дружбе постепенно меркли.

Однажды Анна выглянула из окна и увидела, что в королевском саду идёт снег. Она помчалась вниз по коридору в комнату сестры.

— Давай слепим снеговика! — крикнула Анна в закрытую дверь. Ей никто не ответил. Дверь не открылась. Опечалившись, Анна ушла во двор и решила слепить снеговика сама. Скатав кривобокий ком, она взглянула в окно Эльзы. Анне показалось, что сверху ей кто-то улыбнулся. Но когда она снова подняла глаза, там уже никого не было. Забыв о даре Эльзы и о той ночи, Анна не понимала, почему ей всё время приходится быть одной. В конце концов она просто смирилась с тем, что

у сестры холодный и замкнутый характер. Анна не знала, что Эльза тоже страдает от одиночества и так же скучает по младшей сестре, как младшая — по старшей. Эльзе очень хотелось поиграть с Анной, но она больше не могла этого себе позволить.

— Мне страшно, — однажды призналась Эльза отцу. — Мой дар становится сильнее.

— Если ты будешь расстраиваться, положение только ухудшится, — предупредил её король. — Успокойся, — и потянулся к дочери, чтобы обнять её.

— Нет, — резко ответила она, в страхе отшатнувшись. — Не трогай меня.



Однажды, несколько лет спустя, когда девочки уже стали молодыми девушками, король и королева сели на корабль, чтобы нанести визит в другое королевство. Они обняли дочерей на прощание и оставили их дома — такое не раз бывало и раньше. Но это путешествие стало для короля и королевы последним. Корабль попал в шторм, и они погибли в море. В королевстве был объявлен траур. В замке Анна не находила себе места от горя. Не зная, где ещё найти поддержку, она снова постучалась в дверь Эльзы.

— Эльза? Как ты? Я здесь, рядом, — позвала Анна. Но, как обычно, ответа не последовало.

Анна упала без сил, печально приклонив голову к двери. — Теперь мы с тобой совсем одни. И что нам делать?

Эльза в своей комнате тоже чувствовала себя ужасно. Но она не могла выйти — просто не знала, как теперь быть. Вместо этого она повернулась спиной к закрытой двери и безмолвно заплакала. Вскоре вся комната вокруг неё наполнилась снегом и льдом. К этому времени девочки превратились в молоденьких барышень. Но они выросли врозь, и Анна чувствовала, что теперь почти не знает Эльзу.

Когда Эльзе исполнился двадцать один год, пришло время её коронации. Девушка должна была стать новой королевой Эренделла. Всё королевство гудело, словно пчелиный улей. Впервые за много лет и только на один день ворота замка должны были открыться для жителей Эренделла и соседних королевств.

Намечался незабываемый праздник.



Утром в день коронации Эльзы тяжёлые ворота замка наконец-то открылись. Все жители Эренделла хотели отпраздновать великое событие. Улицы перед замком были заполнены горожанами, желавшими посмотреть на новую королеву.

Кроме этого, фьорд заполнили корабли гостей из других королевств, прибывшие издалека засвидетельствовать своё почтение. Один за другим, важные персоны ступали на причал пристани Эренделла.

— Милости просим в наш скромный Эренделл, — приветствовал гостей помощник короля. В числе прочих важных персон, желающих поздравить новую королеву, прибыл и герцог Варавский, мужчина невысокого роста с белыми усами. Два дюжих охранника ни на шаг не отходили от герцога и несли его багаж.

— Ах, Эренделл, наш самый загадочный торговый партнёр, — весело произнёс герцог. — От-